**Таб. 1**

|  |  |
| --- | --- |
| Namentlik, het byslaapen veroorsaakt in het bloed der vrugtbaare Vrouwen zoo groote onsteltenisse, en ongemakken in haare ingewanden, dat sy daar door meer *droefheid, vreeze, schrik, gramschap*, en andere *vreemde lusten* onderworpen zijn. Onderwylen groeit de teere Vrugt, een lighaam met zijn Moeder zijnde, zulks niet allen naar de gesteltenisse der manneliken zaads, der vrouwe meedegedeeld, het schepsel zijn begin neemt; maar dat zeer aanermerkens-waardig is, *het Herte, Herssenen, en alle andere deelen des lighaams van dit teere kind, weerden voorneementlik geformeerd naar’t met de moederlike driften, en voedsel, geleegen is*, sulks de zelven, in die groote teerheid, zeer ligtelik zoo diepe indrukselen krygen, dat zy niet dan met de dood, pleegen verloren te werden.  *De la Court J*. *en P.* Consideratien van Staat, ofte Polytyke Weegschal. Ysselmonde: Querinus Overal, 1662. Z. 18–21 | Дело в том, что *половой акт* производит в крови способной к деторождению Женщины столь сильное волнение, а во внутренностях ее – столь значительные сотрясения, что она начинает испытывать *печаль*, *страх, ужас и ярость*, а равно и другие *вредоносные аффекты* (vreemde lusten). И вот, пока нежное тело Плода подрастает в утробе Матери, - а надлежит заметить, что зародыш формируется не только в соответствии с формой (gesteltenisse) мужского семени, которое принимает в себя женщина, *ведьна образование Сердца, Мозга и всех остальных частей нежного тела ребенка прежде всего влияют те аффекты (driften), которые мать испытывает, и то, чем она питается*, - тело это, из-за своей чрезвычайной мягкости, очень легко воспринимает столь глубокие следы этих воздействий, что они обыкновенно стираются только вместе со смертью. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Арабский текст «Среднего комментария» Аверроэса (по изд. Charles E. Butterworth, Mahmoud M. Kassem (initiavit), Ahmad Abd al-Magid Haridi (adjuvante), 1981, chunk 4) | Латинский перевод «Среднего комментария», выполненный Гильомом де Луной (по изд. ) | Греческий текст «Об истолковании» Аристотеля, 16а26-30 |
| الواحدمنأجزائه الأول – أى البسيطة  – يدل على انفراده من جهة أنه لفظ **على أنه جزء مفرد** لا على أنه إيجاب أو سلب – مثل قولنا الإنسان حيوان . فإن لفظ الإنسان الذى هو جزء أول من هذا القول يدل على شئ مفرد لا على جهة أن ذلك الشئ موجود أو غير موجود وكذلك لفظ الحيوان الذى هو الجزء الثانى من هذا القول . وهذا الذى أخذ فى حد القول من أن الواحد من أجزائه الأول يدل على **معنى مفرد** هو الفصل الذى به يفارق القول الاسم. | Et oratio est dictio cuius una partium primarum - id est simplicium - iam significat separata \*per se\*, **secundum modum intellectus ymaginationis**, non secundum modum affirmationis et negationis; uerbi gratia «homo est animal», quoniam dictio que est «homo», que est pars eius, significat aliquid **secundum modum ymaginationis** et non secundum modum quod hoc aliquid est inuentum aut non inuentum; et similiter dictio que est «animal», que est pars secunda huius orationis. Et hoc quod accipitur in diffinitione orationis: quod una partium eius primarum significat per se \*separata\*, est differentia qua differt oratio a nomine. | Λόγος δέ ἐστι φωνὴ σημαντική, ἧς τῶν μερῶν τι σημαντικόν ἐστι **κεχωρισμένον, ὡς φάσις ἀλλ’ οὐχ ὡς κατάφασις**. λέγω δέ, οἷον ἄνθρωπος σημαίνει τι, ἀλλ’ οὐχὅτι ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν (ἀλλ’ ἔσται κατάφασις ἢ ἀπό‑  φασις ἐάν τι προστεθῇ) |

«Речь есть наделенная значением звук, части которой нечто обозначают по отдельности». Арабский перевод точен, а в латинском переводе с арабского появляется вставка «secundum modum intellectus ymaginationis», т.е. «по отдельности по способу постижения, свойственному воображению». Это пример интерпретативной аберрации, потому что непонятно, как она соотносится с арабским текстом.

**Intellectus vocatus.**

Petrus Abanus, Conciliator, diff. 48 (Giunta, f. 72, col. 1 A) : Geniturae corpus, in quod egreditur, quod animalis principii. Et hoc quidem separabile existens a corpore in quibuscumque apprehenditur quid divinum. Talis autem [est] quod **vocatus intellectus**.

Учение о «призванном интеллекте» - изобретение Петра Абанского. Арабы уже разработали множество видов интеллекта: активный интеллект (привходящий извне), пассивный (умопостигаемые формы – species intelligibilis – в котором актуализируются активным интеллектом), привнесенный (который развивался у немногих избранных, находящихся в постоянном контакте с активным интеллектом), приобретенный – все они были так или иначе реципированы на латинском западе. Кроме того, Аверроэс учил о «подателе форм» (dator formarum), который может пониматься как активный интеллект, действующий от ближайшей к нам из небесных сфер. Петр опирается на следующую Аристотелеву идею: сила, образующая зародыш, является отделенной от материи зародыша; т.е. эта сила как активный принцип не обусловлена материей. А сила привнесенная в тело извне и действующая в нем как активный принцип – это интеллект. Так, у Петра получается «призванный интеллект». И это учение уже «задним числом» латинскими авторами было приписано Аверроэсу.

Симпликий полгал, что мужское семя уже наделено растительной душой и эта душа оформляет материю женской холодной венозной крови. Некоторые комментаторы определяли эту силу как природу.